

Fiches pédagogiques des cours du Master 2 FLE, semestre 3-4

Apprentissage et didactique interculturelle

Nicole KOULAYAN

Volume horaire : 24 heures.

Mots clefs : culture, didactique de l'interculturel, compétences, implicite culturel, stéréotype culturel

Contenu des enseignements :

L'idée initiale sera de montrer en quoi toute langue est un objet hautement culturel et pas simplement un système de signes linguistiques, d'où la nécessité de s'arrêter sur la définition de la notion très complexe de « culture » et « d'interculturel » dans le cas d'un cours de langue étrangère notamment du FLE.

Jusque dans la décennie 80, ces enseignements ont été appelés « enseignements de civilisation », ainsi on est passé en 30 ans de « civilisation » à « interculturel » pour faire acquérir à l'apprenant des « compétences interculturelles » et non plus des connaissances de « la Culture ».

On verra comment ce processus s'est opéré et on ciblera des ressources et des pratiques méthodologiques capables d'assurer cette dimension fondamentale des enseignements de langues

Ainsi les concepts abordés dans ce cours seront les suivants :

- Les relations culture/langue en classe de FLE autour de la notion de « langue-culture ».
- Le rôle spécifique de l'enseignant comme médiateur interculturel
- Les implicites et stéréotypes culturels
- Les compétences culturelles/interculturelles.

Éléments de bibliographie :

Beacco J.-C, (2004). « Une proposition de référentiel pour les compétences culturelles dans les enseignements de langues ». In Beacco J.-C. (dir.). Niveau B2 pour le français. Textes et références. Paris : Didier. p. 251 et suiv.

Conseil de l'Europe, Centre européen des langues vivantes (CELV). Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures (CARAP). Gratz.

Conseil de l'Europe (2008). Autobiographie des rencontres interculturelles. Strasbourg. Disponible sur le site www.coe.int

Dumont P., (2001). L'Interculturel dans l'espace francophone, Paris, L'Harmattan.

Galisson R., (1987), « Accéder à la culture partagée par l'entremis des mots à CCP », ELA, n°97, 21 pages.

Zarate G., (1986), Enseigner une culture étrangère, Paris, Hachette.

Modalités de contrôle : Dossier

Rattrapage possible en 2^{ème} session

Géopolitique de la Francophonie

Nicole KOULAYAN

Volume horaire : 24 heures.

Mots clefs : Francophonie, Francophonie institutionnelle, organisation internationale de la Francophonie (OIF), Agence Universitaire de la Francophonie(AUF), espace francophone, mondialisation, guerre des langues

Contenu des enseignements :

Ce cours est un cours de découverte et d'étude de l'espace francophone dans sa globalité et dans sa diversité, mais aussi une initiation aux notions de politiques linguistiques et de coopération internationale.

Après un bref rappel diachronique de l'histoire de la langue française, nous aborderons une présentation sociolinguistique des divers espaces géographiques francophones, des particularismes régionaux et de leurs modes de construction, mais aussi du devenir de cette langue au regard de problématiques plus complexes, démographiques, socioculturelles ou politiques. La troisième partie du cours sera consacrée aux organisations multilatérales de la Francophonie et au devenir politique de cette notion.

Objectifs :

A l'issue de ce cours, chaque participant devra être capable de :

- présenter les grandes étapes de la construction du français en utilisant des connaissances théoriques de base de l'analyse diachronique d'une langue

-présenter l'histoire et les spécificités des grands espaces francophones dans le monde

-présenter les grands organismes actuels de la Francophonie.

Éléments de bibliographie :

BLACHÈRE J.C., (1993), *Négritures, les écrivains d'Afrique noire et la langue française*, Paris, L'Harmattan.

CHAUDENSON R., RAKOTOMALALA D., 2004, *Situations linguistiques de la francophonie, état des lieux*, Paris, AUF.

CALVET, L.-J., 1999. *Pour une écologie des langues du monde*. Paris : Plon

CALVET, L.-J., 2005, *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Hachette, Paris

DUMONT P., (1992), *La Francophonie par les textes*, Paris, Hachette-EDICEF.

DUMONT P., (2008), *La Francophonie autrement*, Paris, L'Harmattan.

LÉGER J.M., (1987), *La Francophonie : grand dessein, grande ambiguïté*, Paris, Nathan.

WALTER, Henriette, 1988, *le Français dans tous les sens*, poche, Paris

WALTER, Henriette, 1994, *l'aventure des langues en occident*, poche, Paris

WALTER, Henriette, 1997, *l'aventure des mots français venus d'ailleurs*, poche, Paris

Modalités de contrôle : Dossier

Rattrapage possible en 2^{ème} session

Sociolinguistique, politique linguistique et didactique des langues

Nicole KOULAYAN

Volume horaire : 16 heures.

Mots clefs : didactique des langues, sociolinguistique, politique linguistique, plurilinguisme, communauté linguistique, perspective actionnelle

Contenu des enseignements :

L'objet de ce cours consistera à montrer comment la didactique des langues est peu à peu devenue une didactique des langues cultures, à travers des approches qui au départ sont complètement d'ordre sociolinguistique dans la lignée du structuralisme linguistique.

Pour comprendre la résonance entre la sociolinguistique et la didactique des langues nous nous attacherons à visiter les grands courants linguistiques du XX e s qui ont conduit à la naissance de la sociolinguistique au début du 20es.

Comment cette dernière s'est mise en place avec quels objectifs et résultats ?

Nous nous attarderons sur les notions fondamentales de « communauté linguistique et de « plurilinguisme » en voyant comment celles-ci induisent toute politique linguistique visée par un Etat ou Gouvernement.

Enfin en nous intéressant au cas particulier de la sociolinguistique appliquée à la didactique des langues, nous prendrons l'exemple du FLE pour analyser comment celui-ci a évolué depuis l'approche communicative jusqu'à la perspective actionnelle.

Éléments de bibliographie :

BOYER H., (2001), Introduction à la sociolinguistique, Paris, Dunod.

CALVET, L-J : La sociolinguistique, collection Que sais-je ? Puf, Paris, 1993.

LABOV, W : Sociolinguistique, Paris, Editions de minuit, 1978.

MARCELLESI J-B. et GARDIN. B. : Introduction à la sociolinguistique, Paris Larousse, 1974.

MOREAU M.L., (1997), Sociolinguistique, concepts de base, Liège, Mardaga.

Modalités de contrôle :

Dossier

Rattrapage possible en 2^{ème} session

Jeunes publics et enseignement apprentissage du FLE

Nicole KOULAYAN

Volume horaire : 16 heures.

Mots clefs : Enseignement précoce des langues, personnalité enfantine

Contenu des enseignements :

Après une introduction générale du thème, nous examinerons les principaux arguments et démarches qui plaident en faveur d'un apprentissage précoce des langues étrangères avec le FLE comme exemple particulier.

A partir de documents filmés, nous analyserons diverses démarches didactiques concrètes dans différents pays. En alternance avec la démarche théorique, des manuels, des méthodes sur supports divers ainsi que des réalisations seront présentés pour susciter des discussions critiques et comparées.

L'objectif étant de comprendre comment se met en place l'apprentissage d'une langue étrangère chez l'enfant de 4 à 16 ans avec un ciblage particulier sur le FLE, ceci au travers de travaux très connus comme ceux de Lev Vygotski.

L'analyse de documents vidéos authentiques tournés dans des classes de FLE de pays différents avec des publics de 4 à 16 ans doivent servir de support pour une illustration "pratique" comparée de terrain.

Éléments de bibliographie :

Gaonac'h, D., L'apprentissage précoce d'une langue étrangère, le point de vue de la psycholinguistique édition Hachette éducation, 2006

Garabédian, M., Enseignement/ Apprentissage précoce des langues, FDLM, Recherche et application, Le français dans le Monde n° 227, 230, 330

O'Neil, C ., Les enfants et l'enseignement des langues étrangères, Hatier, LAL, 1993

Rocher, J-Y., L'oeuvre de Vygotski : fondements pour une psychologie historico-culturelle, revue française de Pédagogie, 1997

Silva,H., Le jeu en classe de langue, Clé International, 2008

Vanthier,H., L'enseignement aux enfants (+ CD audio), Clé International 2008

Modalités de contrôle :

Contrôle continu sous forme d'épreuves écrites

Rattrapage possible en 2^{ème} session

Alternance des langues, interactions et didactique du plurilinguisme

Nicole KOULAYAN

Volume horaire : 24 heures.

Mots clefs : sabirs, pidgins, créole, alternance des langues, plurilinguisme

Contenu des enseignements :

Dans ce cours, lors de la 1ere partie seront présentées les définitions des concepts de contact de langues avec les sabirs, pidgins et créoles et d'alternance codique, illustrés par des exemples.

Puis dans un second temps nous nous intéresserons au phénomène d'interaction entre les langues en lien avec le plurilinguisme.

Nous verrons de quoi relèvent les différentes formes de plurilinguisme et ce qui caractérise la communication bilingue et plurilingue.

Enfin nous terminerons par des exemples précis d'interaction et d'alternance des langues en didactique des langues tels qu'ils ont été analysés par des spécialistes

BIBLIOGRAPHIE

Boutet , J., (1997) Langage et Société, Paris, Le Seuil

Calvet, L-J (1979), La guerre des langues et les politiques, Paris, L'Harmattan

Hamers, J et. Blanc (1986), M., Bilinguisme et Bilinguisme, Bruxelles, Mardaga

Mackey,w.,(1976) Bilinguisme et contact des langues, Paris, Klincksieck

Martinez, P., Moore, D., Spaeth, V., (coordination) (2008) : Plurilinguisme et enseignement. Identités en construction. Paris. Riveneuve Editions

Perego, P., (1968) Le langage et les groupes humains, Paris, Encyclopédie la Pléiade

Vigner , G., (2009).; Le français langue seconde. Comment apprendre le français aux élèves nouvellement arrivés. Hachette Education.

Weinreich , languages in contact : findings and problems , New-York, 1953

Deprez, C. (dir.) (1998). Alternance des langues et apprentissage en contextes plurilingues - Plurilinguismes, vol. 14.

Français langue d'enseignement : vers une didactique comparative. Le français dans le monde : recherches et applications, janvier 2005, n° spécial

Modalités de contrôle :

Dossier

Rattrapage possible en 2^{ème} session

Enseignement des langues et plurilinguisme : le Cadre européen commun de référence pour les langues du Conseil de l'Europe

Bruno STEFANI et J.-D. BELLONIE

Volume horaire : 24 heures.

Contenu des enseignements :

Résumé du cours :

Ce cours à vocation transversale est destiné aux étudiants inscrits en Master 2 FLE. Il a pour objet la présentation d'un document désormais fondamental en didactique des langues et des cultures, le Cadre européen commun de référence pour les langues, écrit et publié par la division des Politiques linguistiques du Conseil de l'Europe en 2001. Après une brève mise en perspective politique, nous analyserons les principes et concepts qui en assurent la cohérence, puis nous le mettrons en perspective dans le contexte de l'enseignement des langues aujourd'hui et plus particulièrement dans la zone d'influence spécifique de l'Université des Antilles.

Thèmes abordés :

- Sociolinguistique et géopolitique des langues : peuples et langues, les grandes évolutions
- Politiques linguistiques et politiques éducatives : l'exemple européen, une contextualisation dans les Amériques
- Didactique des langues et des cultures : cadre conceptuel, modélisations existantes et implications pédagogiques
- Découverte du Cadre européen commun de référence pour les langues et des outils annexes du Conseil de l'Europe (Manuel pour relier les examens, portfolios européens, référentiels...)

- Didactique croisée des langues et des cultures : les approches anglophone, hispanophone, lusophone, italoophone et francophone (certifications, référentialisation, versions du Cadre européen), leur impact dans l'enseignement des langues étrangères en France
- Impacts sociaux : politiques d'intégration, scolarisation des migrants, valorisation des langues minoritaires, développement du FLE à l'étranger, mobilité étudiante, accès à la résidence et/ou à la nationalité, etc.
- Limites et perspectives du projet du Conseil de l'Europe

Bibliographie

Vous trouverez en ligne sur la plateforme ENT 3 versions du Cadre européen en .pdf, français, anglais et espagnol. Je vous recommande de les regarder attentivement et de lire l'ensemble des documents qui seront mis en ligne. Pour celles et ceux qui souhaitent aller plus loin, la lecture des ouvrages suivants est recommandée :

Calvet, L.J., (2012), le marché aux langues, les effets linguistiques de la mondialisation, Plon, Paris

Goulier, F., (2005), les outils du Conseil de l'Europe en classe de langue, Didier, Paris

Reinhardt, C., Rosen, E., (2010), Le point sur le Cadre européen commun de référence pour les langues, nlle édition, Clé international, Paris

Riba, P., (2016), éléments pour un référentiel pour le français, niveaux C1 et C2, Didier, Paris

Modalités d'évaluation

Dossier final sur thème

Pas de rattrapage

Médiation culturelle en contexte

Bruno STEFANI

Volume horaire : 24 heures.

Mots clefs : Médiation, démocratie, projet collaboratif, accessibilité, participation citoyenne.

Contenu des enseignements :

A la fin de ce module chaque participant aura une meilleure connaissance des politiques culturelles innovantes dans son propre pays. Ce cours n'est pas à proprement parler un cours traditionnel. Il ne nécessitera de la part de l'étudiant aucune lecture spécifique proposée par l'enseignant. En s'appuyant sur le cours, les documents additifs et ses propres ressources, l'étudiant devra choisir un thème en lien avec le cours qu'il présentera dans une réflexion analytique.

Il s'agit de porter une réflexion sur ce que l'on entend actuellement par les pratiques de médiation culturelle. En effet, à travers l'étude d'un cas, les étudiants devront se questionner sur ce que représente la culture et sa politique de diffusion dans un environnement de leur choix, en évoquant un projet de médiation culturelle contextualisé, au sein duquel, de nombreuses étapes pourront être abordées (diagnostic, management, partenariat, financement, gestion, négociation, public, stratégie, réalisation, évaluation...).

Il permettra aux participants de réfléchir individuellement et collectivement sur les expérimentations culturelles en cours dans leur pays à travers un exercice d'écriture.

Il a pour vocation d'inciter chacun d'entre nous à la curiosité et à la gestion de projets culturels ambitieux, aux finalités généreuses.

Bibliographie :

ANCEL Pascale, PESSIN Alain (dir.), 2001, Les non-publics. Les arts en réception, t.1 et 2, Paris : L'Harmattan (coll. Logiques sociales)

BORDEAUX Marie-Christine, 2003, La médiation culturelle dans les arts de la scène, thèse de doctorat, sous la direction de Jean Davallon, Université d'Avignon

BORDEAUX Marie-Christine, GUINCHARD Christian, BURGOS Martine, Action culturelle et lutte contre l'illettrisme, 2005, La Tour d'Aigues : Ed. de l'Aube

CAILLET Elizabeth, 1995, A l'approche du musée, la médiation culturelle, PUL (coll. Muséologies)

CASTEL Robert, 1995, Les métamorphoses de la question sociale, Paris : Fayard

CAUNE Jean, 1999, Le sens des pratiques culturelles : pour une éthique de la médiation, Grenoble : Presses universitaires de Grenoble

CRESPI Franco, 1983, Médiation symbolique et société [Médiastone simbolica e societa, 1982, Trad. par l'auteur], Paris : Librairie des méridiens (coll. Bibliothèque de l'imaginaire)

DAVALLON Jean, 1999, L'exposition à l'œuvre. Stratégies de communication et médiation symbolique, Paris : L'Harmattan (coll. Communication et civilisation)

ELIAS Norbert, 1983, Engagement et distanciation. Contributions à la sociologie de la connaissance [trad. Michèle Hulin, 1993], Paris : Fayard (coll. Agora)

GELLEREAU Michèle (coordonné par), 1998, Médiations culturelles : dispositifs et pratiques, éd. Université de Lille 3, Études de communication n° 21, septembre 1998

GELLEREAU Michèle, 2005, Les mises en scène de la visite guidée. Communication et médiation, Paris : L'Harmattan (coll. Communication et civilisation)

GUILLAUME-HOFFNUNG Michèle, 1995, La médiation, Presses universitaires de France

HENNION Antoine, 1993, La passion musicale. Une sociologie de la médiation, Paris : Métailié (coll. Leçons de choses)

PASSERON Jean-Claude, 1991, Le raisonnement sociologique, Nathan.

PAUGAM Serge, 2008, Le lien social, Paris : Presses universitaires de France.

SIX Jean-François, « La médiation des médiateurs », in MICHAUD Yves, 2000, Qu'est-ce que la société?, Université de tous les savoirs, Paris : Odile Jacob.

SIX Jean-François, MUSSAUD Véronique, 2002, Médiation, Paris : Seuil.

TEILLET Philippe, « La politique des politiques culturelles », L'Observatoire, hiver 2003-2004.

URFALINO Philippe, 1996, L'invention de la politique culturelle, Paris : La Documentation Française / Comité d'histoire du ministère de la Culture (coll. Travaux et documents).

Modalités de contrôle :

L'étudiant devra rédiger une composition de type analytique et synthétique, pour mettre en évidence un thème qui traitera d'un dispositif ou de pratiques innovantes, dans le domaine de la médiation culturelle au sein de son pays.

Cela implique de s'appuyer, certes sur le cours, mais surtout sur des documents additifs et ses propres ressources qui pourront être issues d'une recherche de terrain (à la fois en ligne et sur place si possible), comprenant: des lectures de

documents de référence locaux (presse grand public, presse spécialisée, publications officielles, etc.), éventuellement des entretiens et/ou des observations sur place.

Dans ce travail, il sera indispensable d'exposer au préalable les raisons de son choix et dans la mesure du possible ne pas hésiter à illustrer ses arguments et idées par des exemples.

Rattrapage possible en 2^{ème} session